CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of Research

English is one of languages, which are used by people all around the world to communicate with each other. In Indonesia, a lot of people are interested in learning English as a foreign language, because they know that English is the international language used in many countries all over the world. Besides, English is considered to be the first foreign language there, because it has an important role in international communication. Consequently, now English is taught at schools, from playgroups until university level.

The main function of English for Indonesian students is an instrument for mastering science and technology for the development of country. Besides; English also function as an aid to conduct international relationship with other countries and nations around the world.

In addition, in order to master English, Indonesian learners have to master the four basic skills, namely listening, speaking, reading, and writing. English has its phonological, vocabulary, and grammatical system and so does Indonesian. However, Indonesian learners face many difficulties in acquiring those English systems.

Learning English as a foreign language is quite difficult because there are so many differences between English and Indonesian culture, it has different
system of language; it has different grammatical structures, differences in meaning of words, and different sound system.

One of them is difficulty in translating English into good Indonesian generally and English phrasal verbs into good Indonesian especially. Murcia and Freeman (1999: 436) states that there is still enough idiomaticity in phrasal verb to cause difficulty for ESL/EFL students. Instead, it is necessary to translating English phrasal verbs well, there are still many students who make errors in translating it.

Translation is importance. A translator must know about a specific method in translating English text especially phrasal verb. In order that the result of translating is correct. Besides, it is expected that students are also able to translate the ideas as stated in the materials, they are reading into their own words or into some other words which have equivalent meaning.

Translation is an activity of enormous importance in the modern world and it is subject of interest not only to linguist, professional and amateur translator and language teachers, but also to electronic engineers and mathematicians. Book and articles on translation have been written by specialist in all these fields (Catford 1998:7)

Phrasal verbs also have certain area of difficulties. Phrasal verbs are part of English materials, which learners of English should master. The ability of translating phrasal verb is very important because they are frequently used in daily communication. Besides, there are many written materials such as text books, novels, news papers, magazines, etc using phrasal verbs. Good mastery of phrasal verbs is very helpful for students to get the message the material conveys. On the
contrary, poor mastery on them can cause a hindrance for students to get the message of the given material.

It is the fact that English students still find difficulties in understanding the meaning of phrasal verbs. They sometimes do not know their meaning or synonym. The two following sentences, for example, have the same meaning, but the one uses phrasal verb while the other one does not.

For example, the two following sentences have the same meaning, but the one uses phrasal verb while the other one does not.

1) Next week, I will go to Jakarta to attend my aunt’s wedding party. Unfortunately, my neighbor *dies*, so, my mother asks me to postpone it.

2) Next week, I will go to Jakarta to attend my aunt’s wedding party. Unfortunately, my neighbor *passes away*, so, my mother asks me to postpone it.

From the examples above, students are usually easier to translate the first sentence than the second one because the second contains a phrasal verb, which is considered to be difficult for them. They sometimes do not know their meaning or synonym of it. Instead, they must look at the dictionary.

From the explanation above, the writer thinks there are many problems which will rise and it is impossible to mention all. Dealing with the translating of phrasal verb the writer is interested in carrying out a research at the fourth semester of English department of Muhammadiyah University of Purwokerto
therefore, this thesis is entitled AN ERROR ANALYSIS ON TRANSLATING PHRASAL VERB INTO INDONESIAN MADE BY THE FOURTH SEMESTER STUDENTS OF ENGLISH DEPARTEMENT OF MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF PURWOKERTO ACADEMIC YEAR 2014/2015

B. Reason for Choosing the Topic

The reasons for choosing the topic can be stated as follows:

1. To find out the students difficulties in translating English phrasal verb into Indonesian

2. To find out the level ability of the student of fourth semester of English Departement of Muhammadiyah University of Purwokerto academic year 2014/2015 in translating phrasal verb into Indonesian.

3. To find out the common errors made by fourth semester of English Departement of Muhammadiyah University of Purwokerto academic year 2014/2015 in translating phrasal verb into Indonesian.

C. Problem of the research

The main problems of the research that will be discussed in this thesis as follows:

1. What is the level of students ability?

2. How far the students errors in translating phrasal verb at the fourth semester of English Departement of Muhammadiyah University of Purwokerto academic year 2014/2015 in translating phrasal verb?
3. What kinds of errors do the students make in translating phrasal verbs?

D. The Aims of the Research

The aims of the research are:

1. To find out the students’ errors in translating phrasal verbs at the fourth semester of English Department of Muhammadiyah University of Purwokerto academic year 2014/2015 in translating phrasal verb.
2. To find out the students’ competence in translating phrasal verbs.
3. To describe the typical of errors made by the students.

E. Contribution of the Research

The result of the study is expected to give some benefits. The benefits of the study are as follows:

1. The research result will help the lectures and students to solve part of their problems in teaching and learning phrasal verb.
2. The result of the research can be used as an additional knowledge to improve the students’ mastery of vocabulary. Because, the students are able to get other new meaning from the same verb if the verb is added by certain preposition. In other hand, by understanding the meaning of phrasal verbs; students can implement them in daily conversation. They can also develop their mastery of phrasal verbs in speaking, listening, reading and writing. By using more than one expression, they can say one idea in various ways.